جـــامعة وهـران
University of Oran

Journal of:

Traduction et Langues

Volume: 06
Issue: 01
Year: 2007

Journal of Translation and Languages
Volume: 06 Issue: 01 - December 31st , 2007

Revue Traduction et Langues
Volume: 06 Numéro: 01 - 31 Décembre 2007

مجلة الترجمة و اللغات
مجلد: 06 عدد: 01 - 31 ديسمبر 2007

ISSN : 1112-3974

Journal of Translation and Languages
مجلة الترجمة واللغات

Revue Traduction et Langues (Journal of Translation and Languages) *is an international, double-blind peer-reviewed, annual and free of charge journal edited by University of Oran. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, Letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its oscillation between subjects relevant to languages and translation as well as its plurilingual orientation.*

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies



Editor in Chief:

Lachachi Djamel Eddine–Algeria
University of Oran

ISSN (Print):
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*

Contact & Support :
dlachachi@yahoo.fr

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974

Directeur du Laboratoire : Dr. Aoussine SEDDIKI

Directeur de la Publication : Dr. Djamel Eddine LACHACHI

Comité de rédaction

Djamel Eddine LACHACHI	University of Oran– Algeria
Aoussine SEDDIKI	University of Oran– Algeria
Mohammed DAOUD	University of Oran – Algeria
Ouissem TOUHAMI	University of Oran – Algeria

Comité de Lecture

Ernest-Peter HESS-LÜTTICH	Institut für Germanistik –Switzerland
Mohammed MELIANI	University of Oran1– Algeria
Maike BOUASSIDA	University of Manouba -Tunisia
Claus ALTMAYER	University of Leipzig – Germany
Mohamed MELIANI	University of Oran1– Algeria
Philippe THOIRON	University of Lumière – France

Agrément Ministériel : N° 42 du 05/02/2001
Code Labo : 040 / 2001
Adresse postale:
BP 1524 - El Menouar, Oran 31.000 – Algérie
Tél + 213 / 041 41 96 51
Fax : + **213 /** 041 41 91 84
E-mail : dlachachi@yahoo.fr
Web: http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec

Revue de Traduction et Langues
ISSN : 1112 – 3974

Revue de Traduction et Langue

Revue Traduction et Langues Volume 6 Numéro1 – 31Décembre 2007
Journal of Translation and Languages Volume 6 Issue 1- December 31st – 2007
ISSN: 1112 – 3974

ISSN : 1112 - 3974
Editions Dar El Qods El arabi
ص.ب 627 البريد المركزي – - 31000 وهران B.P 627 R.P
Cooperative El Hidaya Belgaid - Oran
0792339956 - 0556230762- FAX :041285760
Quds_arabi@hotmai.fr

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавле́ние/الفهرس

1	Présentation succincte du laboratoire de Recherche Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'	**5**
2	Traduire pour comprendre ou comprendre pour traduire ? **Zineb Bouchiba Ghlamallah,** University of Oran- Algeria	**7**
3	***« On ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre » :* Phraséologie, contexte et traduction** Aoussine SEDDIKI, University of Oran- Algeria	**14**
4	**Problèmes des correspondances syntaxiques du verbe entre l'Arabe et le Français : vers une étude contrastive** Ghania OUAHMICHE, University of Oran- Algeria	**21**
5	**Traduisibilité et Équivalence** Djamel Eddine LACHACHI, University of Oran- Algeria	**29**
6	Peut-on traduire le slogan publicitaire ? **Ouissem TOUHAMI**, University of Oran- Algeria	**39**
7	**Le Culte de l'Intraduisible** Othmane KADDOUR, University of Tlemcen-Algeria	**45**
8	**L'emprunt comme procédé de traduction** Djilali NACEUR, University of Oran- Algeria	**52**
9	**Etude comparative des somatismes russes et algériens** TAHAR BOUDEHIR, University of Oran- Algeria	**58**
10	**Difficultés rencontrées dans la traduction des termes à caractère historique et culturel (du russe vers l'arabe)** Habib BENYAMINA, University of Oran- Algeria	**65**
11	البعد الثقافي في روايات نجيب محفوظ بلقاسمي حفيظة، جامعة وهران، -الجزائر	**69**
12	المصطلح النقدي بين الدقة والاضطراب رونة محمد، جامعة وهران، -الجزائر	**77**
13	مفردات القران الكريم بين الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية: صيغتا "ضحك ،ضاحكا " - نموذجا- منصوري خيرة، جامعة وهران، -الجزائر	**85**
14	إشكالية ترجمة الشعر: محمود درويش نموذجا دندان صبرينة، جامعة وهران، -الجزائر	**94**

Présentation succincte du laboratoire de Recherche

Traduction et Méthodologie 'TRADTEC'

Axes de recherche

- Méthodes et Techniques de la Traduction (Thèmes/Transposition)
- Problèmes de Terminologie (Langues/Domaines de spécialité)
- Conceptions de documents didactiques (Supports didactiques, dictionnaires traditionnels et électroniques)
- Traduction et Morphologie (Partie du discours, formation des mots, classe des mots, préfixation, suffixation)
- Cursus et Programmes d'enseignement

Langues

Anglais, Arabe, Allemand, Espagnol, Français, Russe.

Objectifs

L'objectif essentiel du TRADTEC consiste principalement à :

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, et dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction.
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique, (sous-titrage/synchronisation)
- Elaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de reformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).

Secteurs/Domaines d'activités

Les études et travaux à réaliser par le TRADTEC concernent principalement les secteurs suivants :

Littérature, Economie, Droit, Culture, Education, Différentes Sciences, Enseignement (fondamental, secondaire, universitaire), Formation professionnelle, Histoire, Industrie, Commerce, Marketing, Médias, Publicité, Politique, Technologie, Entreprises de production, Médecine, Informatique, Institutions nationales et internationales.

Équipes de recherche

Équipe 1 : Techniques de traduction (Thèmes/Transposition)
Équipe 2 : Problèmes de terminologie (Langues/Domaines de spécialité)
Équipe 3 : Conception de documents (Supports didactiques/Dictionnaires Electroniques)
Équipe 4 : Linguistique et Traduction
Projet 1 : Traduction et Morphologie

Prestations

- Développer des techniques et stratégies de traduction susceptibles de permettre l'aboutissement à des résultats satisfaisants lors du processus de traduction d'une langue vers une autre.
- Analyser la problématique de la terminologie à laquelle le traducteur se trouve souvent confronté et proposer des solutions alternatives.
- Concevoir des documents (traduction de livres, production de manuels pour la traduction, dictionnaires).
- La remise à niveau en langues par la confection de programmes appropriés répondant aux besoins des objectifs fixés de même que l'analyse des erreurs qui permettra de réduire les difficultés d'ordre grammaticales, lexicales, stylistiques et sémantiques rencontrées durant le processus de la traduction
- La traduction des documents audiovisuels à caractère culturel, scientifique, économique, social, sportif, historique.
- Sous-titrage/synchronisation.
- Élaboration de programmes de formation en langues en fonction des besoins formulés.
- Développement de reformes relatives à l'enseignement des langues au niveau des différents cycles d'enseignement (Primaire, Moyen, Secondaire et universitaire).